

GROS

EUSKARA - CASTELLANO - ENGLISH



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida auzoko familientzat

Guía de recursos para familias del barrio

Neighbourhood family Resource Guide



www.ongietorrieskolara.org

Familia maiteak,

Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurrondo: portugesa, Antiguoa: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurrondo: portugués, Antiguoa: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Dear families,

This guide has been designed with detailed information about the resources available to you in your neighbourhood, so that you and your family can make the most of them. It is a description of the different services and resources that are available, with a detailed explanation of how to access each of them.

The guides are intended for families in the Familia Laguna programme, but we hope that they can also be useful to other newcomers who are not participating in the programme; we welcome them to the neighbourhood as well.

You can find this guide not only in Basque (Euskera), which will be your new host language in Gipuzkoa, but also in Spanish, English, Arabic and in the other most common language of your neighbourhood (Egia: Ukrainian, Intxaurrondo: Portuguese, Antiguoa: French, Amara-Gros-Alde Zaharra: Chinese).

We hope you find this guide useful, and we also hope that it will help you to participate as much as possible in the life of the neighbourhood, so that you can feel part of it.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

WELCOME TO SCHOOL, WELCOME TO YOUR NEIGHBOURHOOD!!!!!!

UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · MUNICIPAL AND HEALTH RESOURCES

1	- Osasun centroa - Centro de salud - Health centre. (Osakidetza).....	8
2	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - Emergency health services.....	9
*	- Ospitaleak - Hospitales - Hospitals.....	9
*	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - Social services.....	10
3	- Haurreskola - Kindergarden.....	10
4	- Haurtxokoa - Children´s club	11
5	- Kultur etxea - Casa de cultura - Cultural centre.....	12
6	- Gazte lekua - Youth club.....	14
*	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - School of music and dance ...	15
○	- Udalekuak - Colonias de verano - Summer day camps “Oporrak euskaraz”	15
7	- Kiroldegia - Polideportivo - Sports Centre (Manteo - Zuhaizti).....	16
8	- Igerilekua - Piscina - Swimming pool.....	17
9	- Liburutegia - Biblioteca - Library.....	18

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · ASSOCIATIONS

10	- Bizilagun Elkarte - Asociación de vecinos/as - Neighbourhood Association (Hondarpe)..	20
11	- Aisialdi Taldea - Grupo de tiempo libre - Recreational group: Kabia Elkarte	21
*	- Cáritas	21
*	- Bidez Bide	22
12	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Food bank.....	23
13	- Gurutze gorria - Cruz roja - The red cross	23
*	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - Women’s centre.....	24
*	- EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Charitable organisation, Gipuzcoa).....	24
*	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo	25

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · EDUCATIONAL RESOURCES

*	- Auzoko (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkarte) - (Basque association of Donostia).....	26
*	- EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School).....	27
14	- Gertuko Euskaltegiak - Euskaltegis cercanos - Euskaltegis in your area.....	28
*	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education).....	29

AUZOKO JAIK · FIESTAS DEL BARRIO · NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

○	- Auzoko jaiak - Fiestas del barrio - Neighbourhood festivities (Zipotz Jaiak)	30
○	- Santo Tomás.....	31
○	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - The eve of San Juan.....	31
○	- Euskeraren eguna - El día del euskera - Basque language day	32

BESTEAK · OTROS · OTHER

*	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikak) - Título de familia numerosa (Políticas sociales) - “Familia numerosa”, Large family status (Department of social policies).....	33
15	- Lanbide - Basque job centre.....	34
*	- Mugi (Garraio publikoko txartela) - (Tarjeta del transporte público) - (Public transport card).....	35
*	- Etxebide (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda) - (Basque public housing service).....	36
*	- Alokabide.....	36
*	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - Digital certificates.....	37
*	- Polizia - Policía - Police.....	38
16	- Gertuko gurtza guneak - Centros de culto cercanos - Places of worship nearby.....	39

* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Locations out of the map view.
○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - No specific location

MAPA - MAPA - MAP

MAPA - MAPA - MAP

Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud

Municipal and Health Resources



• (OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - HEALTH CENTRE

- 📍 Nafarroa Etorbidea, 14
- ☎ 943 006 479
- ✉ correo.csgros@osakidetza.eus

EUS Euskal Herriko osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitzekete hau lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

ESP La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/ es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

ENG The health service in the Basque Country is a free service available to everybody. To be able to access the service you first need to get a health card. At this medical centre they can tell you which documents you need to take to obtain the card, so that you can access this free health service when you are ill.



• OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - EMERGENCY HEALTH SERVICES

Etengabeko arreta guneak - Puntos de atención continuada - 24-hour service

- Bengoetxea Sorostetxea
 - Casa de Socorro Bengoetxea
 - Bengoetxea First Aid Centre
 - Gros-eko Anbulategia
 - Ambulatorio
 - Health Centre in Gros
- 📍 Bengoetxea kalea 4. 📍 Avda. Navarra, 14.
☎ 943 006 537 ☎ 943 007 909

EUS Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Groseko auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

ORDUTEGIA:

Al-Or 17:00-8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)
Lr-Ig 9:00-21:00 (Gros eta Amara Berriko anbulategiak)

ESP Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Gros en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

Lu-Vi 17:00-8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)
Sa-Do 9:00-21:00 (Ambulatorio Gros y Amara Berri)

ENG Health centres that are available to residents of Gros in the case of an emergency.

OPENING HOURS:

Mon-Fri 17:00-8:00 Sat-Sun 24h. (Bengoetxea).
Sat-Sun 9:00-21:00 (Amara Berri and Gros Health Centre).

• OSPITALEAK - HOSPITALES - HOSPITALS

- 📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa
- ☎ 943 007 000
- ✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

EUS Donostiako ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

ESP En el hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

ENG At the general hospital of Donostia there is an Accident and Emergency department as well as consulting rooms for other specialist doctors.

• GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - SOCIAL SERVICES

📍 Atotxako Zelaia Plaza, 2

☎ 943 327 770

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaugarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

ORDUTEGIA:

9:00 - 14:00

ESP Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

HORARIO:

9:00 - 14:00

ENG This is a free council service that helps people in vulnerable situations through programs and financial aid. They offer information and guidance about your rights and the help available to you.

OPENING HOURS:

9:00 - 14:00

• HAURRESKOLA - KINDERGARDEN

📍 Ategorrieta, 18

✉ ategorritxo.donostia@haurreskolak.eus

☎ 943 293 956

🌐 <http://www.haurreskolak.eus/>

EUS 0-3 urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazioa guztia aurkituko duzue.

ORDUTEGIA:

7:30 - 17:00

ESP Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-3 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

HORARIO:

7:30 - 17:00

ENG This is a free public service for children from 0-3 years old. To enrol, you need to go onto this general web page for nursery schools to find all the necessary information.

OPENING HOURS:

7:30 - 17:00

• HAURTXOKOA - CHILDREN'S CLUB

📍 Okendo Kultur Etxea, Nafarroa Etorbidea 7

☎ 943 321 217

✉ Haurtxokoa_gros@donostia.eus

EUS 5-11 urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasakantolatzen dituzten begirale (kualifikauak) daude. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoa aurkeztu, karnet tamainako bi argazkirekin batera.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostegunera eta larunbatetan: 17:00 - 19:20

Ostirala: 17:00 - 19:50

Uztaila eta abuztua itxita.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años. Está formado por monitores/as (cualificados/as) que preparan actividades y juegos para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio junto con dos fotos de carné.

HORARIO:

De martes a jueves y sábados: **17:00 - 19:20**

Viernes: **17:00 - 19:50**

Julio y Agosto **cerrado**.

ENG This is a free service for children from 5-11 years old. It is run by qualified supervisors who organise activities and games for the children. To enrol you have to complete a form that you will find on the internet and take it to the Haurtxokoa in your area with two passport photographs.

OPENING HOURS:

Tuesday to Thursday and Saturday: **17:00 - 19:20**

Friday: **17:00 - 19:50**

July and August **closed**.

• KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - CULTURAL CENTRE

📍 Nafarroa Hiribidea, 7

☎ 943 290 672

✉ okendokulturetxea@donostia.eus

EUS Kultur etxean kultura arloarekin loturiko eskaintzak: antzerkiak, dantzak, literatura olasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia... askotan doain izaten dira. Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria beteaz. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

ABANTAILAK:

doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab.

ESP La casa de cultura ofrece actividades relacionadas con la cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos (a partir de 14 años): Es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura, biblioteca o en la página web de Donostia Kultura.
- Tarjeta de niños/as (menores de 14 años): Hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria la autorización de los padres y/o madres y/o tutor/a.

VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc.

ENG The cultural centre offers activities related to culture such as theatre, dance, concerts, activities for children and the library; many of these activities are free. The city hall of Donostia offers a membership card free-of-charge:

- **Adult card (from 14 years old):** To get this card, you need to fill in an application form that you can get from any cultural centre or library in Donostia. You can also find the application form on the Donostia Kultura web page.
- **Children's card (younger than 14 years old):** To get this card you need to fill in the application form and take it to any library in Donostia. You also need the authorisation of a parent or guardian.

BENEFITS OF THE CARD INCLUDE:

Free loans on books from the libraries, the option to use the city WIFI free of charge, discounts on cultural activities (theatre, concerts etc.) and the opportunity to take part in a weekly raffle of tickets.



• GAZTE LEKUA - YOUTH CLUB

📍 Okendo Kultur Etxea, Nafarroa hiribidea 7

☎ 943 291 241

✉ Gaztelekua_gros@donostia.eus

EUS 12-17 urteko gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertako begiraleek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiralera: 17:30 - 20:00

Larunbatetan: 17:30 - 20:30

Uztaila eta abuztua itxita.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años. Los/as monitores/as ofrecen a los jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio.

HORARIO:

De martes a viernes: 17:30 - 20:00

sábados: 17:30 - 20:30

Julio y agosto cerrado.

ENG This is a free service for children from 12-17 years old. The qualified supervisors offer alternative activities for young people in the Basque language. To enrol, you have to fill in a form that you will find on the internet and take it to the Gazteluku in your area.

OPENING HOURS:

Tuesday to Friday: 17:30 - 20:00

Saturdays: 17:30 - 20:30

July and August closed.

• MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - SCHOOL OF MUSIC AND DANCE

📍 Atotxako Zelaia Plaza, 3.zk. ✉ info@donostiaeskola.eus

☎ 943 297 830 🌐 <https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola>

EUS Musika edota instrumentu bat ikasteko kurtso desberdinen eskaintza aurkitu daiteke. Helduei eta 3 urtetik aurrera duten haurrei bideratuta daude kurtsoak, bakoitza bere adin tarte eta beharrei egokituta. Matrikulazio epea ekaina eta abuztua bitarte izaten da (data zehatzaren inguruko informaziorako galdetu musika eskolan edo web-orrian). Ordutegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.

ESP Escuela municipal donde puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música o un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años. Plazo para matricularse: junio y agosto, precios y horarios (consultar en la escuela o en la web).

ENG This is a municipal school that offers courses in music and instruments. The courses are for adults and children from 3 years onwards. Enrolment takes place in June and August. For more information about prices, opening hours and enrolment, ask at the School of Music and Dance or consult their website.

• UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - SUMMER DAY CAMPS “Oporrak euskaraz”

☎ 943 483 750

✉ udala_euskara@donostia.eus

EUS Jolasen bidez euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku irekiak dira. Hilabete bateko iraupena dute eta udako oporretan burutzen dira (ekaina-uztaila).

ORDUTEGIA:

Zaintza 8:30 - 9:00 Udalekuak 9:00 - 13:30

ESP En las colonias abiertas de verano se fomenta el uso del euskera mediante el juego. Se desarrollan durante un mes en las vacaciones de verano. (junio-julio)

HORARIO:

Previo 8:30 - 9:00 Colonias 9:00 - 13:30



ENG On the summer day camps, the Basque language is promoted through play. The camps take place during the school holidays (June-July).

OPENING HOURS:


Creche 8:30 - 9:00 Day camp 9:00 - 13:30

• KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - SPORTS CENTRE (Manteo)

MANTEO:

 Rodil, 8
 943 291 292

ZUHAIZTI:

 Zuhaitz plazai, 1

EUS

Kiroldegia espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, igerilekua... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da arpidetza egitea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsonen zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Anoeta pasealekua 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkide izan gabe, instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago, arpidedun txartelak eskaintzen dizun beharpenik gabe.
- ZUHAIZTI Kiroldegia bere txartel propioa eskeintzen du.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: **9:00 - 22:00** Larunbatak: **9:00 - 22:00**
Igandeak eta jaiegunak: **9:00 - 13:00**

ESP

El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina...y la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario abonarse y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos sin el descuento que te ofrece la tarjeta.
- El polideportivo de Zuhaitzi ofrece además una tarjeta de abonado propia.

HORARIO:

Lunes a Viernes: **9:00 - 22:00** Sábados: **9:00 - 22:00**
Domingos y festivos: **09:00 - 13:00**

ENG



The sports centre offers a range of facilities, including a running track, a gym, a frontón and a swimming pool. You can also sign up to courses or to practise sports in groups. To be able to use these facilities you need to become a member and pay fees. There are different payment bands for single-parent families, "familia numerosa" (a family with 3 or more children) and people with a "tarjeta social" card, for example. The "tarjeta social" card is aimed at people that receive RGI or AES benefits and are registered as living in Donostia. You can obtain a membership card in the Donostia Kirola offices (Paseo de Anoeta, 18) or in your nearest sports centre. When you have the membership card, you can use it in any sports centre in Donostia.

- Without membership you can still use the facilities by paying for a single use or buying a pass for ten uses. You can also do courses (such as swimming and spinning), but without the discounts that the membership card offers you.
- Zuhaitzi sports centre also has its own membership card

OPENING HOURS:

Monday to Friday: **9:00 - 10:00** Saturdays: **9:00 - 10:00**
Sundays and holidays: **09:00 - 13:00**

• IGERILEKUA - PISCINA - SWIMMING POOL (Zuhaitzi kiroldegia)

 Zuhaitzi plaza, 1  943 395 995

EUS

Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Sartzeko: Kirol txartela, Zuhaitziko txartela, eguneko sarrera edota bonoekin.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: **7:00 - 21:30** Larunbatak: **7:00 - 21:30**
Igandeak: **9:00 - 19:30** Jaiegunak: **9:00 - 13:30**

ESP

Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo. Se puede utilizar con la kirol txartela, la txartela de zuhaitzi, con entradas de día o bonos.

HORARIO:

De lunes a viernes: **7:00 - 21:30** Sábado: **7:00 - 21:30**
Domingos: **9:00 - 19:30** Festivos: **9:00 - 13:30**

ENG

This is one of the facilities available at the sports centre. To enter you need either a membership card, a single use ticket or a pass for ten uses.

OPENING HOURS:

Monday to Friday: **7:00 - 21:30** Saturday: **7:00 - 21:30**
Sunday: **9:00 - 19:30** Public holidays: **9:00 - 13:30**

• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - LIBRARY

📍 Nafarroa Etorbidea, 7
☎ 943 297 894
✉ okendoliburutegia@donostia.eus

EUS Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerako-lanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: **10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:30**

Larunbatak eta zubiak: **10:00 - 14:00 / 16:30 - 20:00** Arratsaldez **itxita:** urtarrilak 5, Aste Nagusia, abenduak 21, 24 eta 31 eta urtarrilak 19.

ESP Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...) En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador.

HORARIO:

De lunes a viernes: **10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:30**

Sábados y puentes: **10:00 - 14:00 / 16:30 - 20:00**

Tardes **cerradas:** 5 de enero, Semana Santa, 21, 24 y 31 de diciembre y 19 de enero.

ENG With the Donostia Kultura membership card you can get free loans on books, films, dictionaries, magazines, etc. In the library you can also read, do homework, watch a film or play on a computer.

OPENING HOURS:

Monday to Friday: **10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:30**

Saturdays and public holidays: **10:00 - 14:00 / 16:30 - 20:00**

Closed in the afternoon on these dates: 5th of January, Easter weekend, 21st, 24th and 31st of December and the 19th of January.

• TABAKALERA

📍 Andre Zigarrogileen Plaza, 1.zk.
☎ 943 118 855
✉ info@tabakalera.eus

EUS Kultura garaikidearen nazioarteko zentroa da. Jendarte guztiari irekia dagoen espazio bat da, bertan doako hainbat baliabide eskaintzen dira: Medialab (liburutegi eta laborategi urbanoak), erabilgarriak diren altzariak eta interneterako konexioa eskaintzen duten espazioak. Beheko solairuan, kafetegi/jatetxe bat dago eta horrez gain, familia askok haien seme-alabekin eguraldi txarraz babesteko erabiltzen duten espazio zabal bat ere.

ESP Centro Internacional de Cultura Contemporánea. Es un espacio abierto a todo el público el cual ofrece recursos gratuitos como Medialab (bibliotecas y laboratorios urbanos), así como espacios comunes con mobiliario útil o conexión a internet. En la planta baja dispone de una cafetería/restaurante y una amplia zona en la cual muchas familias con hijos/as se reúnen para resguardarse del mal tiempo.

ENG *International Centre of Contemporary Culture. This is a space that is open to everybody and offers free resources such as Medialab (library and technology and digital lab) On the ground floor there is a café/restaurant and a large area where a lot of families meet up with their children when the weather is bad.*

Baliabide Asoziatiboak

Recursos Asociativos

Associations



BIZILAGUN ELKARTEA - ASOCIACION DE VECINOS/AS - NEIGHBOURHOOD ASSOCIATION: Hondarpe

📍 Nafarroa Beherea, 6

EUS Auzoko bizilagunek egindako eskakizun desberdinak udalera eramatea da haien helburua, alderdi kultural, urbanistiko, dibertimenduzko, kiroleko eta ingurumenekoei dagokionez. Horrez gain, auzoko bizikidetzeta eta bizi kalitatea hobetzea bilatzen dute.

ESP Tienen como objetivo elevar a las autoridades oportunas todas aquellas solicitudes que redunden en beneficio de los vecinos y las vecinas de Gros, referentes a aspectos culturales, urbanísticos, recreativos, medioambientales y deportivos. Además, buscan estimular la convivencia, mejorar la calidad de vida y el desarrollo social de los vecinos y vecinas de Gros.

ENG *The main aim of this association is to petition the authorities on issues that affect the residents of Gros; the issues relate to culture, the city, recreation, the environment and sport. They also aim to improve the community spirit, quality of life and social development of the residents of Gros.*

• AISIALDI TALDEA - GRUPO DE TIEMPO LIBRE - RECREATIONAL GROUP: Kabia Elkarte

📍 Ronda 4, 19. lokala

✉ info@kabia.org

☎ 943 291 484 - 655 709 929

🌐 <https://kabia.org/eu/>

EUS Gizarte hezkuntzako proiektu eta programen kudeaketa eta garapenean oinarritutako zerbitzu desberdinak eskaintzen ditu elkarte honek: haurtxoko eta gaztelekuak; kultura arteko bitartekaritza; kaleko gizarte hezkuntzako esku hartzea; aisia eta astialdia... Informazio gehiagorako, weborrian sartu.

ESP Es una asociación que se dedica a la gestión y desarrollo de proyectos y programas socioeducativos. Disponen de varios servicios: haurtxokos y gaztelekus; mediación intercultural; intervención socioeducativa en medio abierto; ocio y tiempo libre... Para más información, visita la página web.

ENG *This association manages and develops socio-educational projects and programs. It offers various services including: haurtxokos and gaztelekus (kids' corners and youth clubs); intercultural mediation; socio-educational services for young people on work release; leisure and free time activities. For more information, visit the website.*

• CÁRITAS

📍 Salamanca pasealekua, 2, Entresuelo

☎ 943 291 049

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da eta gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y también trabajan la sensibilización de la sociedad.

ENG *This organisation offers support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They also raise awareness of these issues.*

• BIDEZ BIDE

- 📍 Antso jakitunaren hiribidea, 17.
- ☎ 654 051 231
- ✉ homologacionbidezside@gmail.com

EUS **Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkartea da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.**

ESP Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

ENG *This is an association that implements projects from a cross-cultural perspective, aiming to defend the rights of migrant women living in the Basque Country. Among other services, they offer advice on how to get studies and training standardised (homologation).*

• ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - FOOD BANK

PARROQUIA MARIAREN BIHOTZA: 📍 Navarra Etorbidea, 1.

PARROQUIA SAN IGNACIO: 📍 Zabaleta Kalea, 18.

ASOCIACIÓN INTERC. VIDA NUEVA: 📍 Navarra Etorbidea, 24.

AFRIK-EUSKADI: 📍 Zabaleta Kalea, 5.

EUS **Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen den zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Gizarte Zerbitzuen bidez erregistratu.**

ESP Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

ENG *The food bank collects and distributes food to people in need. To benefit from this service, you must meet the requirements and register through Caritas or Social Services.*

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - THE RED CROSS

📍 Alto de Zorroaga Bidea 41

☎ 943 222 222

📍 Kale Berria, 10

☎ 943 325 902

✉ gipuzkoa@cruzroja.es

🌐 <https://www.cruzroja.es>

EUS **Gros Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.**

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

ENG *This is an organisation that provides support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They respond to the needs of an individual and the situation that they find themselves in.*

• EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - WOMEN'S CENTRE

📍 Okendo kalea, 9 Donostia 20004. ✉ info@donostiakoemakumeenetxea.com
☎ 943 569 124 ✉ berdintasuna@donostia.eus

EUS Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

ESP Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico.... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

ENG A place for women to meet, discuss and reflect. The public services offered to women include legal advice, sexual counselling and psychological counselling. There are free courses and workshops open to all women who are interested in learning and sharing knowledge and experiences.

• EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Charitable organisation, Gipuzkoa)

📍 Camino de Mundaiz, 6. 20012 Donostia-San Sebastian. Gipuzkoa. ☎ 943 569 124
🌐 <https://www.emaus.com/>

EUS Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arrisku larrian dauden pertsonen bizi-baldintzak hobetzeari eta ahalduzko lehentasuna ematen diote. Langabezia dauden pertsonen laguntzeko jarduerak, bidelaguntza zerbitzua, bigarren eskuko arropa, altzari dendak eta eguneko zentroak dituzte.

ESP Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o grave riesgo de exclusión. Llevan a cabo actuaciones para apoyar a personas que están en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día, etc.

ENG This charity is focussed on improving living conditions and empowering people who are excluded from society or at risk of social exclusion. For example, they carry out projects to support people who are unemployed, they run shops selling second-hand clothes and furniture, they offer a process of on-going support and they run day centres.

• SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua, 36.zk. 📍 Zarategi pasealekua 100
☎ 943 321 811 Txara 1 (Intxaurrondo)
✉ sos.gipuzkoa@sosracismo.eu ☎ 943 245 627 / 943 245 626
✉ mugak@mugak.org ✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

EUS Elkarte honen helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Horretarako, hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (dohan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, informaziorako ofizina, aholkularitza eta denuntzia, komunikazio baliabideen behatokia, etab. Horrez gain, "Urretxindorra" izeneko mentoretza programa bat dute, 10-14 urteko haurrei zuzendua. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute, eta besteak beste, adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskaintzen diete.

ESP Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Para ello ofrecen varios servicios (gratis): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, oficina de información, asesoramiento y denuncia, observatorio de medios de comunicación, etc. También tienen un proyecto llamado "Urretxindorra", programa de mentoría dirigido a alumnos de 10-14 años. Los estudiantes/as universitarios/as tienen el papel de mentor, y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima...

ENG This is an association dedicated to fighting all racist discrimination. To this end, they offer various services (free of charge) such as: advice for minors and young people, antiracist education, an information office, and advice on how to file reports. They also have a project called "Urretxindorra", which is a mentoring programme aimed at pupils aged 10-14 years old. In this project, university students work as mentors, offering guidance to children about their future studies and helping to strengthen their self-confidence.

Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Educational Resources



AUZOKO (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkartea). (Basque association of Donostia)

- 📍 Hernani kalea, 15 (bajo)
- ☎ 943 005 074
- ✉ aniztasuna@bagera.eus

EUS Astean behin egiten diren euskara klaseak doakoak dira, jatorria beste herrialdetan duten pertsoneri zuzenduak batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin. Euskarazko oinarrizko irakaskuntza izango da.

ESP Se ofrecen clases de euskera gratuitas un día a la semana, las cuales están principalmente dirigidas a personas con origen en diferentes países. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

ENG Classes of the Basque language, Euskera, are offered free one day a week and are mainly aimed at people from other countries. The classes teach beginner's level of Basque.

• EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School)

- 📍 Bizkaia Pasealekua, 22
- ☎ 943 286 311 - 943 286 312
- ✉ info@eoidonheo.org
- 🌐 <https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1>

EUS Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu, Alemana, gaztelera atzerritarrentzat, euskara, frantsesa eta ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira. Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00

Ostirala: 8:00 - 13:30

Escola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00 - 13:00

Udako ordutegia (ekainaren 1- urriak 12): 9:00 - 13:00

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles, Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés. Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: 100€€

HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 -20:00

Viernes: 8:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

ENG The Official Language School of Donostia-San Sebastian is a public centre that offers very affordable classes for adults in german, spanish as a foreign language, basque, french and english.

To register: access the website. Annual enrolment fee: 100€

OPENING HOURS:

Monday to Thursday: 9:00 - 20:00

Friday: 8:00 - 13:30

On school holidays (Christmas, semana blanca, Easter): 9:00 - 13:00

Summer hours (1 June - 12 October): 9:00 - 13:00

AEK (GROS):

Iztueta kalea, 5.zk.

943 327 611

gros@aek.eus

HITZEZ (GROS):

Kolon paseakelua, 5 .zk.

943 278 155

EUS Euskaltegiak euskara maila bajeuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak eta barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzera bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzat betiere haiek eskatutako baldintzak betetzen badira. (Asistentzia betetzea beharrezkoa da lortzeko). Dirulaguntzak ikastaroak bukatzerakoan jasotzen dira.

ESP Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera de diferentes niveles (cursos de verano, de invierno y barnetegis). Las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas siempre y cuando se cumplan unos requisitos. Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia.

ENG Euskaltegis offer Basque courses from beginner to advanced levels (summer, winter and barnetegi courses). In general, the classes are aimed at obtaining certificates in the Basque language at different levels. To enrol you have to pay a fee. Donostia City Council offers financial aid for the payment of fees as long as certain requirements are met. Grants are received once the course is completed.

Atarizar kalea 22, 2. (Ategorrieta)

943 270 010

EUS Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua ; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.

ORDUTEGIA:

Goiza: 9:15 - 12:45/13:15 Arratsaldea: 15:00/15:30 - 18:00 Gaua: 18:00 - 21:45.

ESP Es un centro educativo gratuito para adultos en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; Informática; clases de euskera, inglés.

HORARIO:

Mañana: 9:15 - 12:45/13:15 Tarde: 15:00/15:30 - 18:00 Noche: 18:00 - 21:45

ENG This is a free adult education centre offering various courses including: Qualifications at secondary school level, Spanish as a foreign language, computing, Basque and English.

OPENING HOURS:

Morning: 9:15 - 12:45/13:15 Afternoon: 15:00/15:30 - 18:00 Night: 18:00 - 21:45

Auzoko Jaiak

Fiestas del Barrio

Neighbourhood Festivities



AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES: Zipotz Jaiak

<http://www.zipotz.com/>

EUS Uztaileko hirugarren astean ospatzen diren jai herrikoiak dira. Auzotik eta auzotarrentzat sortuak eta ekintza, bazkari herrikoi, kontzertu... askotariko programazioegoten da. Aukera ona izan daiteke auzokideak ezagutzeko eta euskal tradizioa gehiago ezagutzeko. Informazio gehiago jai batzordearen web orrian.

ESP Se celebran en la tercera semana de julio y son fiestas hechas por y para el barrio en las cuales se crea una programación llena de distintas actividades dirigidas a niños/as, jóvenes, adultos... Así como conciertos, comidas populares o juegos para niños/as. Es una buena opción para relacionarse con los vecinos y vecinas del barrio y para conocer un poco más las tradiciones vascas. Se puede encontrar información en la página web de la comisión de fiestas.

ENG Zipotz Jaiak are celebrated in the third week of July and are organised by and for the neighbourhood, with a programme full of activities for children, young people and adults, such as concerts, meals and games for children. It is a good opportunity to interact with the people of the neighbourhood and to learn a little more about the Basque culture. More information can be found on the website.




• SANTO TOMAS

EUS Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizional bat da. Jendeak Euskal Herriko jantzi tradizionalak jantzen ditu eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak jendez betetzen dira eta azoka eta hirian zehar postu desberdinak daude (janaria, animaliak...). Eskoletan ere ospatzen dute eta denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.

ESP Es una fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con los trajes tradicionales de Euskal Herria y como costumbre, se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y todos/as se visten con trajes tradicionales.

ENG This is a traditional party that is celebrated on the 21st of December. People dress up in traditional Basque costumes and eat sausage and drink cider. The streets fill up with people and there are stalls throughout the city selling food; there are also some live animals. Schools also celebrate Santo Tomas and the children dress up in traditional costumes.

• SAN JUAN BEZPERA - VÍSPERA DE SAN JUAN - THE EVE OF SAN JUAN

 Zurriolan - On Zurriola beach

EUS San Juan bezperako jaietan, udako solstizioa ospatzen da. Ekainak 23 gauean su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira.

ESP En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. El 23 de junio por la noche se enciende una hoguera y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

ENG The party of the eve of San Juan celebrates the summer solstice. On the night of the 23rd of June there is a bonfire in the square and people dance typical Basque dances around the fire.

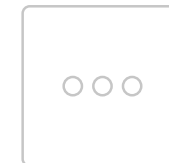
EUS Abenduak 3an ospatzen da. Euskerarekin lotura duten ekitaldi desberdinak egoten dirak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza bereziak egin ohi dituzte.

ESP Se celebra el 3 de diciembre. Para la celebración de este día, se hacen diferentes actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra y hacen actividades especiales.

ENG Basque language day is celebrated on the 3rd of December. On this day there are different events and activities related to the Basque language. There are also activities to celebrate this in the schools.

Besteak

Otros
Other



FAMILIA UGARIAREN ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - "FAMILIA NUMEROSA", LARGE FAMILY STATUS (DEPARTMENT OF SOCIAL POLICIES)

Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurreondo 20015 Donostia
 943 112 511

EUS Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen duena. Baldintzak: 3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).

ESKAERA EGITEKO:

inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiriak eraman.

ESP Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios.

REQUISITOS:

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

ENG This is a title given to large families that allows access to a number of benefits.

REQUIREMENTS:

Among others (see website) to have 3 children. To apply: complete the application form, take your Libro de Familia, ID and supporting documents.



LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Basque job centre)

📍 Marino Tabuyo Kalea, 14 Bajo

☎ 943 298 013

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E .

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc.

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

ENG This service offers guidance related to employment, such as training, job seeking, managing unemployment and legal advice.

TO BOOK AN APPOINTMENT:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8:30 - 14:00



MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - Public transport card)

📍 Easo Kalea 74, 1C, 20006.

☎ 943 000 117

✉ info@mugi.eus

🌐 <https://www.mugi.eus>

EUS MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

TXARTELA MOTAK:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Txartelak 5 € balio du.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskaera-orria eta eta bi argazki entregatu.

ESP El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. La tarjeta vale 5 €.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

ENG The MUGI card can be used on the main transport services in Guipuzcoa ((Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Advantages: discounts on ticket prices, free transfers and further discounts for some groups.

THERE ARE THREE TYPES OF CARDS:

Ordinary (a personalised card), cards for collectives (children, large families, etc.) and an anonymous card. The card costs €5.

TO APPLY FOR THE CARD:

go to Easo street in Donostia. Complete the application form and submit two photos.

• ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Basque public housing service).

📍 San Martzial Kalea, 2, 20005

🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

BEHARREZKOA IZENA EMATEA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

NECESARIO APUNTARSE:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

ENG Affordable subsidised houses for rent and sale.

YOU NEED TO SIGN UP:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

• ALOKABIDE

📍 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta. 20018 Donostia-San Sebastián

☎ 944 044 708

EUS Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.

ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ESP Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.

SOLICITUD ONLINE:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ENG Rental assistance and benefit service for people in vulnerable situations.

ONLINE APPLICATION:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

• ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - DIGITAL CERTIFICATES

IZENPE:

📍 Calle San Bartolome kalea, 28.

☎ 900 840 123

DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

☎ 943 429 909

BAKQ:

📍 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

☎ 943 112 111

EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

ENG Digital certificates necessary for online administrative procedures.

- *Izenpe:* https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>



• POLIZIA - POLICÍA - POLICE

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - CITY POLICE:

📍 Morlans Pasealekua 1.

☎ 943 481 300

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - NATIONAL POLICE:

📍 Urumea Pasealekua 17.

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - NATIONAL POLICE (BORDERS AND FOREIGN AFFAIRS):

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

ENG City Police

OPENING HOURS:

Open 24h

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:30

ESP Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

ENG National Police

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8.30 - 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzeritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

ENG National Police (Borders and Foreign Affairs)

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 9:00 - 17:00.

• Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos. - PLACES OF WORSHIP nearby

EUS	SANTA CRUZ PARROKIA:	📍 Parada Baserria Kalea, 2
	LOIOLAKO SAN IGNAZIOREN ELIZA KATOLIKOA:	📍 Zabaleta Kalea, 18
	JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
	ELIZA PENTEKOSTAL EBANJELIKOA:	📍 Ronda Kalea, 4
	ENCUENTRO CON DIOS ELIZA KRISTAU EBANJELIKOA:	📍 Marino Tabuyo Kalea, 13
	ENCUENTRO CON DIOS ELIZA EBANJELIKOA:	📍 Av. Navarra, 35
	MEZKITA:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera
ESP	PARROQUIA DE LA SANTA CRUZ:	📍 Parada Baserria Kalea, 2
	IGLESIA CATÓLICA DE SAN IGNACIO DE LOYOLA:	📍 Zabaleta Kalea, 18
	TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
	IGLESIA PENTECOSTAL EVANGÉLICA:	📍 Ronda Kalea, 4
	IGLESIA CRISTIANA EVANGÉLICA ENCUENTRO CON DIOS:	📍 Marino Tabuyo Kalea, 13
	IGLESIA EVANGÉLICA ENCUENTRO CON DIOS:	📍 Av. Navarra, 35
	MEZQUITA:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera
ENG	SANTA CRUZ PARROKIA:	📍 Parada Baserria Kalea, 2
	LOIOLAKO SAN IGNAZIOREN ELIZA KATOLIKOA:	📍 Zabaleta Kalea, 18
	JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
	ELIZA PENTEKOSTAL EBANJELIKOA:	📍 Ronda Kalea, 4
	ENCUENTRO CON DIOS ELIZA KRISTAU EBANJELIKOA:	📍 Marino Tabuyo Kalea, 13
	ENCUENTRO CON DIOS ELIZA EBANJELIKOA:	📍 Av. Navarra, 35
	MEZKITA:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera

ongi etorri
eskolara

